

名家名译

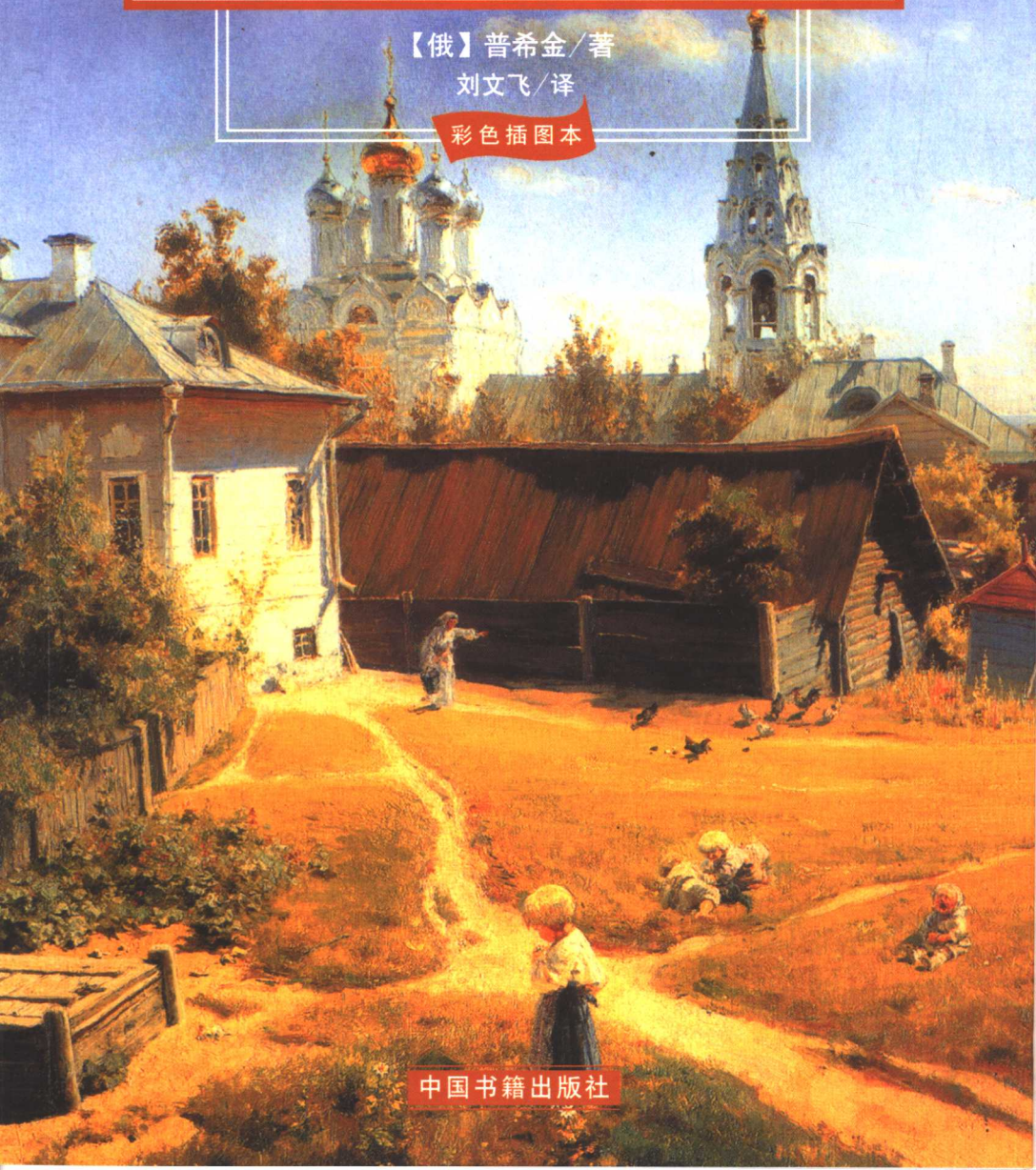
普希金诗选

СБОРНИК СТИХОВ А.С.ПУШКИНА

【俄】普希金/著

刘文飞/译

彩色插图本



中国书籍出版社

译

普希金诗选

СБОРНИК СТИХОВ А.С.ПУШКИНА

【俄】普希金/著

刘文飞/译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

普希金诗选 / (俄罗斯) 普希金著; 刘文飞译.

—北京: 中国书籍出版社, 2005.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1354-8

I. 普… II. ①普…②刘… III. 诗歌—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 035634 号

作 者: [俄] 普希金

译 者: 刘文飞

责任编辑: 奕 筑

封面设计: 李庆伟

插图绘制: 北京恒艺插图工作室

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲
陈荣赋 杨玉萍 段 治 徐胜华 焦雪莲

普希金诗选

СБОРНИК СТИХОВ А.С.ПУШКИНА

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: china bp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京市顺义富各庄福利印刷厂

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 14.5

彩色插图 / 8

内页插图 / 13

字 数 / 431 千字

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 14.00 元

版权所有, 翻版必究



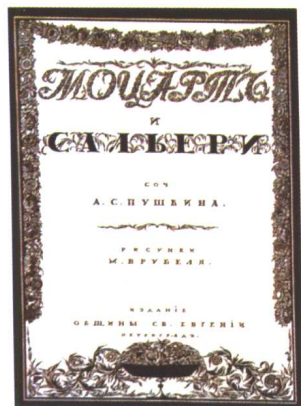
普希金像

亚历山大·普希金 (1799—1837)，19世纪俄国伟大的诗人、小说家和剧作家，俄国浪漫主义文学的杰出代表和现实主义文学的奠基人。14岁开始发表诗作，一生创作十分丰富，作品在俄国文学史上占有非常重要的地位，他本人因此被称作“俄国诗歌的太阳”、“俄国文学之父”。1837年去世。主要作品有诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》，长诗《高加索的俘虏》、《茨冈人》，短篇小说《驿站长》，长篇小说《上尉的女儿》、《杜勃罗夫斯基》等。



《高加索的俘虏》创作手稿

上面画有尼·拉耶夫斯基及其他友人的画像，尼·拉耶夫斯基是普希金的好友，普希金被流放到南俄时曾住在他的家里，这首长诗就是为他而作的。



《莫扎特与沙莱里》封面

本书创作于1826年，发表于1831年，取材于维也纳著名作曲家沙莱里出于忌妒而将莫扎特毒死的传闻，突出了忌妒的主题，指出一个人一旦被它控制，就可能干出可怕的罪恶勾当。



诗诵会上的普希金 列宾 俄国

1811年，普希金进入彼得堡的皇村学校。尽管生性自由的他非常痛恨学校严格的管理制度，常称皇村学校为“修道院”，称自己为“囚徒”和“苦僧”，但皇村学校仍是他自由民主思想初步形成的摇篮。正是在这里，他开始了积极自觉的诗歌创作活动。在1815年1月8日皇村学校的升学考试中，普希金当众朗诵了《皇村的回忆》一诗，受到在场的诗人杰尔查文的热情称赞，并预言俄国将有一个新的诗歌天才诞生。此图描绘的便是普希金在升学考试中朗诵诗歌的情形。



莫斯科皇家大剧院 版画 卡多里

尽管19世纪上半叶俄国戏剧在整个欧洲来说有些落后,然而这并不妨碍他们建立欧洲最豪华的剧院,看戏的多是达官贵族。普希金本人非常喜欢戏剧,创作了五个完整的剧本和四个“小悲剧”,他的主要剧作都曾在此上演。



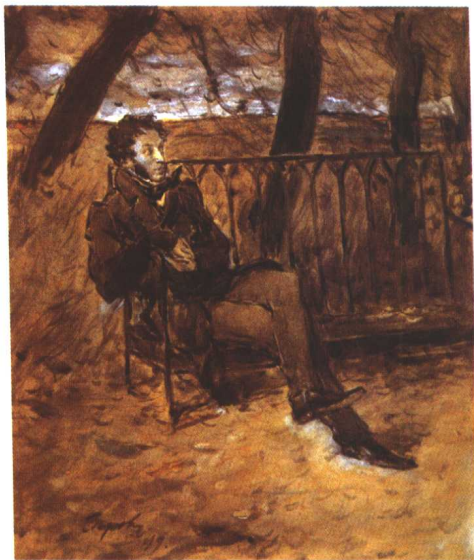
《叶甫盖尼·奥涅金》中的插图

诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》于1823年开始创作,1830年完成,是俄国现实主义文学的奠基之作,文中的女主人公公达吉雅娜是一个拥有“俄国灵魂”的艺术形象。此图描绘了达吉雅娜在窗前痴等奥涅金的情形。



普希金与友人在一起

左起:俄国寓言作家、剧作家克雷洛夫,普希金,俄国浪漫主义诗歌奠基人茹科夫斯基,俄国著名作家格涅吉奇。



波尔金诺庄园里的普希金 谢洛夫
俄国

1830年，普希金的求婚终于获得了冈察洛娃的同意，为了接受父亲作为结婚礼物赠送的位于下诺夫哥罗德的波尔金诺庄园，普希金去了那里。但为当时流行的瘟疫所困，他在该庄园滞留三个月，潜心创作，这为他赢得了其创作史中著名的“波尔金诺的秋天”，《莫扎特和沙莱里》、《别尔金的小说集》、《叶甫盖尼·奥涅金》（最后两章）等佳作都是在此期间完成的。此图描绘了普希金在波尔金诺庄园小憩的情景。



瘟疫流行时的宴会 别努阿 俄国

《瘟疫流行时的宴会》是普希金根据英国诗人威尔逊的悲剧《瘟疫城》改编，尽管威尔逊诗剧的宗教思想与普希金格格不入，但普希金却从这个剧作中选择不大的一段情节，稍加改动就来表达自己的思想。诗歌既描绘人们极度紧张的心灵，又鼓舞人们用不可征服的勇敢对抗死亡的威胁，以体验那种“无法形容的乐趣”。



决斗 列宾 俄国

此图反映了俄国贵族之间决斗的情形。在当时，决斗是解决矛盾冲突和个人恩怨的最便捷的途径，体现了男人的勇气。它最早起源于公元501年的勃艮第，16世纪传到法国，后又传到俄国并盛行开来。俄国最伟大的作家普希金和莱蒙托夫都是丧生在此类决斗。



青铜骑士 别努阿 俄国

《青铜骑士》是普希金最深刻、最勇敢和艺术上最完美的叙事长诗。在这部杰作里，诗人以非凡的力量和勇气全面而真实地表现了生活和历史的合理的矛盾，使长诗的思想内容和艺术形式达到了高度的和谐。诗作在肯定彼得大帝的历史功绩的同时，也表达了对“小人物”叶甫盖尼的同情。此图描绘了发疯的叶甫盖尼一边狂奔，一边控诉“就是他，按照他坚定的意志，把都城建造在海岸上”的情景。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表、世界文学大事年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

亚历山大·普希金是俄罗斯最伟大的诗人，被誉为“俄国文学之父”、“俄国诗歌的太阳”。他在其并不太长的创作生涯中，为我们留下了包括诗歌、小说、戏剧、文论、史著等大量文学遗产，而在这一切之中，最为后人所喜爱、所传颂的，首先又是他的抒情诗作。我们从其中挑选出 300 首我们认为最好的诗作来，组成了这个集子。

尽管普希金的抒情诗创作是富有变化的，不同时期的抒情诗作呈现出了某些不同的风格特征，但是，在他的抒情诗中，仍不难看出某些一致的诗歌主题。普希金是一个包容性的诗人，个人情感和社会生活，爱情和友谊，城市和乡村，文学和政治，祖国的历史和异乡的风情，民间传说和自然景致，等等，在他的抒情诗歌中都得到了反映。而且，所有这些题材，都像一缕缕平行的红线一样自始至终贯穿在普希金的抒情诗创作中。

普希金首先是个生活的歌手，对爱情、友谊和生活欢乐（及忧愁）的歌咏，构成了其诗歌最主要的内容之一。在其最初的诗作中，普希金就模仿巴丘什科夫等写起了“轻诗歌”，后来，尽管忧伤的、孤独的、冷静的、沉思的、史诗的等诗歌基因先后渗透进了普希金的抒情诗，但对于

生活本身的体验和感受，却一直是普希金诗歌灵感的首要来源。在普希金关于生活的抒情诗中，最突出的主题又是爱情和友谊。

收入此集的普希金最早的抒情诗《致纳塔丽娅》就是一首爱情诗，此后，普希金一生便从未停止过爱情诗的写作，他一生写作的爱情诗有200余首，约占其抒情诗总数的四分之一。普希金生性多情，爱过许多女性，也曾为许多女性所爱，在他的抒情诗中曾闪现出身影的女性就有十余位，如皇村的女演员纳塔丽娅、“年轻的寡妇”玛丽娅·施米特、普希金“早年的爱”索菲娅·苏什科娃、将军的女儿拉耶夫斯卡娅、彼得堡的美人奥尔加·马松、普希金向其求婚未果的玛丽娅·普希金娜、沙龙的“女祭司”叶夫多基娅·戈利岑娜、“和拜伦接过吻的”希腊姑娘波里赫罗尼、意大利女子玛丽娅·里兹尼奇等等。然而，在普希金的情诗中留下较深痕迹的，则是巴枯宁娜、沃隆佐娃、克恩和冈察罗娃这几位。巴枯宁娜是普希金一位同学的姐姐，还是皇村学校学生的普希金，深深地爱上了她，为她写下了一系列的爱情诗，如《歌手》、《给她》、《给巴枯宁娜》、《爱人的话语》、《愿望》等十余首，这些诗中所流露的，主要是一种爱的蒙眛和愁苦，近似哀歌（其中就有两首以《哀歌》为题，这组献给巴枯宁娜的诗后也被人称之为“1816年哀歌”）。在《愿望》一诗中，年少的诗人写道：“我在流泪；泪水给我以安慰；/我在沉默；我的低语没出声；/我的心灵充满了忧伤，/其中也有痛苦的幸福。/哦生活的梦！飞吧，我不惋惜，/虚幻的梦境，请在黑暗中消失；/我珍重我那爱的痛苦，/就是死，我也要爱着去死！”面对爱和爱的忧伤，诗人是痛苦却又坚定的。这场爱也许是没有结果的，但它却使普希金的爱情诗创作步入了成熟。在南方流放时期，普希金爱上了奥德萨总督沃隆佐夫的妻子，对她的爱，自然会给普希金带来麻烦，甚至灾难，这也是后来导致普希金被押往米哈伊洛夫斯科耶的直接原因之一，但是，这段爱情却给普希金的读

者留下了所谓的“沃隆佐娃组诗”，其中包括《“就算我已赢得美人的爱……”》、《被焚的书信》、《“保佑我吧，我的护身符……”》、《“一切都献给了你的记忆……”》等。仅从诗中来看，对沃隆佐娃的恋情也许是普希金最痴情的爱，在《致大海》中，普希金提到了这场爱，若干年后，在结婚前夕，普希金仍没忘向这位往日的情人作深情的“道别”：“遥远的女友，请接受/我这发自心灵的道别，/像一位丧夫的妻子，/像朋友，在友人被囚前，/默默地拥抱他的双肩。”（《道别》，1830）有幸获得普希金成组情诗的另一位女性，是彼得堡图书馆馆长、艺术科学院院长奥列宁的女儿奥列宁娜，普希金在1828年连续地为她写了《你和您》、《“枉然的赐予，偶然的赐予……”》、《“美人儿，别当着我的面……”》、《“幸运者，是被你任性用地用……”》、《“奢华的城，可怜的城……”》等诗，称她为“拉斐尔的天使”，向她倾诉道：讨厌的都市之所以还让人留恋，仅仅是因为你生活在其中。在普希金的爱情诗中，值得一提的还有这样几首：《致克恩》（1825），《圣母像》（1830）和《“我曾经爱过您：这爱情也许……”》（1829）。在我国，《致克恩》无疑是最广为人知的普希金诗作之一：“我记得那神奇的瞬间，/在我的面前出现了你，/就像昙花一现的幻象，/就像纯洁之美的精灵。”克恩和她的美丽就这样凝固在普希金的诗中了，就这样赢得了不朽，这便是诗的力量！普希金的情诗虽多，但写给妻子冈察罗娃的却很少，因此，普希金在其中将她称为“我的圣母”的《圣母像》一诗就显得很醒目了。《“我曾经爱过您……”》一诗是普希金的“晚期”爱情诗，普希金的爱情仿佛也像他的诗艺一样成熟了，诗人在诗中写道：“我曾经爱过您：这爱情也许/还没有完全在我的心中止熄；/但是别让这爱情再把您惊扰；我不愿有什么再让您忧郁。/我曾经默默地无望地爱过您，/时而苦于胆怯，时而苦于妒忌；/我曾爱您那样真诚那样温存，/上帝保佑别人也能这样地爱您。”这样的爱，是无私的，温情的，同时也无

疑是崇高的。

在普希金的抒情诗中,与爱情占据着同样地位的是友谊的主题,诗人以《致××》为题的诗有百余首,受到普希金直接题赠的友人达40余位。在普希金的这些友人中,既有著名的诗人如茹科夫斯基、巴丘什科夫、维亚泽姆斯基、巴拉丁斯基、雅济科夫等,有他皇村学校时的同学如普辛、杰里维格、戈尔恰科夫、丘赫里别凯尔等,也有著名的思想家如恰达耶夫、著名的英雄如达维多夫,既有普通的军官,也有同事或旅伴。其中,获得普希金赠诗最多的,是达维多夫、恰达耶夫、杰里维格、茹科夫斯基、普辛、戈尔恰科夫、维亚泽姆斯基、巴拉丁斯基和雅济科夫等人。在这些诗歌中,普希金歌颂友谊,同时也谈论诗歌和生活,现实和幻想。在这些“友谊”诗中,普希金的“皇村主题”是最为赤诚的,除了他的两首《皇村的回忆》、他写给皇村学校同学的献诗外,普希金还几乎每年都要在皇村学校建校纪念日(10月19日)这一天写一首诗。从这组“校庆诗”中,可以看出普希金情感上的变化,从少年时热烈的欢庆、对酒神的盛邀,到中年时面对越来越“稀疏”的聚会而有的感慨和哀伤。但是,其中不变的却是对母校的那份眷恋,对同学的那份深情。诗人通常是孤独的,可普希金却有着如此之多可以通过诗来进行交谈的朋友,这不能不说是普希金的幸运,这也许会令每一个现代诗人感到嫉妒。

将普希金的爱情诗和友情诗作一个比较,可以发现一些有趣的差异。首先,普希金的爱情诗几乎都是主题单一的,都是对情人的爱慕,关于爱的欢乐或忧伤的倾吐,可他的友情诗的主题却几乎都是复合型的,除了对友情的赞美、对往日的缅怀和对友人的祝愿外,其中大多要谈到诗歌和文学、社会和人生。比如,他的三首《致恰达耶夫》(1818; 1821; 1824)就不仅仅是写给朋友的友情诗作,而是面向同时代人的正义呼唤,是典型的公民诗歌和政治诗歌。其次,普希金的爱情诗大多短小

精悍，很少超出 30 行，而友情诗则大多洋洋洒洒，一泻而下，例如，《致尤金》就一诗长达 200 余行。似乎，面对爱，普希金永远在小心翼翼地挑选最恰当、最精细的字眼，而面对友谊，他则可以毫无顾忌地高谈阔论，将心底的一切索性地一吐为快。最后，他的友情诗多为直接、自然的诉说，很少结构或意境上的营造，而他的爱情诗却结构精巧，并常常利用某个细节或场景强化地、“曲折”地吐露心中的柔情。比如，心爱的人一次“你”和“您”的误称，情人送的一个护身符，一道躲避的目光，脸上的一丝羞怯，都会被敏锐的诗人作为细节用在自己的诗中；他曾写道，他愿意是美人沐浴的河中的波浪，是闻鼻烟的姑娘身上散落的烟丝……普希金的爱情诗和友情诗的这些差异，也许是由题材自身所决定的，但它在一定程度上也折射出了普希金对待爱情和友情、女伴和男友的不同态度。

普希金也是一位公民诗人。他是爱情和友情不渝的歌手，但他决不仅仅沉溺在情感的象牙塔中，历史和现实的事件在他的抒情诗中都有所反映，大至拿破仑和 1812 年的卫国战争、希腊民族起义和俄土战争、波兰起义和西班牙革命，小至彼得的宴会、沙皇的凯旋、都市的沙龙和画展，都被普希金写进了他的抒情诗。如果仅有那些杰出的爱情诗和友情诗而没有这些现实题材的抒情诗，普希金也许就不成其为普希金了，而只能是一位巴丘什科夫式的优秀抒情诗人，作为抒情诗人的普希金之伟大，正在于他空前地扩大了抒情诗的容量，他让抒情诗渗透进了生活的各个层面，从而使抒情诗具有了广泛的社会影响，作为个人情感之抒发的抒情诗因而具有了社会意义。这一点，是称普希金为公民诗人的重要原因之一。

但是，普希金抒情诗歌的公民性，又首先在于其进步的思想 and 战斗的精神。1812 年的卫国战争之后，俄国沙皇却在国内实行着专制统治，

正如当时的一位俄国思想家所言的那样：我们给欧洲送去了自由，却为自己留下了镣铐。俄国的进步力量因此而感到不满，开始了旨在向西欧看齐的自由民主运动，由贵族精英们组成的十二月党人集团开始了积极的反政府活动。在这样的社会、政治背景下，一个诗人若对现实持冷漠的态度，不仅难以赢得社会的拥戴，而且甚至可能是有悖于自己的良心的。可贵的是，普希金是忠于其理想和良心的，在当时的俄国作家和诗人中，除了“职业的”革命家外，普希金是呐喊最多的人之一。从其“第一首公民抒情诗”《致李锡尼》，到他1836年的《尘世的权力》、《“我为自己建起非人工的纪念碑……”》等诗，反对专制、歌颂自由的主题一直在有力地鸣响着。这类诗作自然会给他带来不幸，使他一生都处在当局的监视和迫害之中，但正是这类诗作，使普希金成了真正的公民诗人。在一个不公正不自由的社会里，崇尚个性自由的诗人往往也会成为社会自由和人民利益的捍卫者，这也正是他的使命和义务。

诗歌创作的主题，在普希金的抒情诗中也占有重要的地位。缪斯、灵感等等“诗”的主题，会为任何一位诗人所诉诸，普希金也不例外。除了那些论及诗歌和创作的致友人诗外，普希金还写了一系列直接以此为题的抒情诗作，如《致诗友》（1814）、《缪斯》（1821）、《书商和诗人的交谈》（1824）、《诗人》（1827）、《诗人与民众》（1828）、《致诗人》（1830）等。将这些诗作和普希金在其他诗作中有关诗和诗人的论述结合起来看，可以归纳出这样几点来：一，诗人是一个严肃的职业。普希金公开发表的第一首诗就题为《致诗友》，这首诗是对同学丘赫里别凯尔的讽刺，也是对做作的浪漫主义诗歌风格的否定，与此同时，普希金也早早地意识到了作为一名诗人的不安和痛苦：“我也不得不作出这样的回答：/我一点也不想为自己辩护；/对诗句无兴趣的人是幸福的，/他能安度一生，没有忧虑和痛苦……”。二，诗人应该拥有创作自由。普希金对创作自由

的呼吁和追求,通常是与个人自由和社会自由的理想联系在一起的,但在某些诗作中,他也对诗人的自由作了更坚决的捍卫,在《致书刊检查官》(1826)和《再致书刊检查官》(1824)等诗中,普希金对“像个讨厌的太监在缪斯们中间游荡”的书刊检查官以及检查制度给予了辛辣的讽刺和强烈的抨击。三,诗人是先知,是富有使命感的。在《诗人》一诗中,普希金写道:当阿波罗没有要求诗人作出牺牲时,他也许比谁都渺小;但当他被赋予使命之后,他便会永远高昂着骄傲的头颅。四,诗人与民众的对立。这一点在《诗人与民众》一诗中有鲜明的体现。长期以来,这一“对立”一直是普希金研究中的一个争论热点,这一问题也的确是把握普希金诗歌和人生态度的重要依据之一。问题的关键,在于对“民众”的界定。20世纪前的普希金学者,多将“民众”等同于“人民”,从而突出了普希金孤傲、超脱的人格精神;20世纪苏联的普希金学,为了确立普希金人民诗人的身份,便往往将“民众”理解为普希金周围那些敌视诗人的贵族和俗人。这个问题在这里很难展开来说,但有一点应该是无疑的:普希金所言的“民众”自然不是全体俄罗斯人民,他在其他许多场合不止一次地使用过“人民”一词,并将其作为其诗歌最崇高的对象(如《“我为自己建起非人工的纪念碑……”》);另一方面,普希金的“民众”所指的也不应该是少数与诗人为敌的人,它指的应该是一种多数,是普希金以另一种方式所言的“群氓”,他们的存在为诗人提供了一种“众人皆醉我独醒”感觉。在普希金的“诗人与民众”的对立中,既有着对周围庸俗生活环境的蔑视,也有着先知式的不被理解的孤独,更有着因普通人理想的淡漠而有的痛心。

此外,在普希金抒情诗歌中较常出现的还有自然的和乡村的主题,源自民间文学的素材和对异域诗歌的仿作等;普希金的短诗中还包括有大量的讽刺诗和所谓的“自由译作”,即普希金根据外国诗人的诗歌

主题或意境所进行的再创作。

普希金抒情诗歌的价值和意义,当然并不仅仅在于其广泛的题材和丰富的内容。在诸文学体裁中,抒情诗的形式意义也许是最为重要的。因此,有必要在此对普希金抒情诗歌的风格特征作一个简单的归纳。

总体地看待普希金的抒情诗,我们认为,其特色主要就在于情绪的热烈和真诚、语言的丰富和简洁以及形象的准确和新颖。

抒情诗的基础是情,且是真诚的情。诗歌中的普希金,和生活中的普希金一样,始终以一种真诚的态度面对读者和世界。无论是对情人和友人倾诉衷肠,是对历史和现实作出评说,还是对社会上和文学界的敌人进行抨击,普希金都不曾有过丝毫的遮掩和做作。在这一点上,普希金血液中涌动着非洲人的激情、世袭贵族的荣誉感也许在起着作用,而面对诗歌的使命感和神圣感无疑是更直接的原因。在《论民众戏剧和戏剧〈玛尔法女市政长官〉》一文中,普希金在作出“假定的环境中的感情的真实、感受的逼真——这就是我们的智慧所要求于戏剧作家的东西”这一结论之前,曾提到:“在颂诗和哀歌中,诗人是描写自己真实环境中的真实感情。”在对“真实感情”的处理上,普希金有两点是尤为突出的:第一,是对“隐秘”之情的大胆吐露。对某个少女一见钟情的爱慕,对自己不安分的“放荡”愿望的表达,普希金都敢于直接写在诗中,以至于后来的普希金文集的编者往往要从维护诗人“声誉”的角度出发对普希金的诗文进行删节,以至于在今天,某位“普希金学家”竟能将普希金这样的“大胆”文字“精选”出来在美国出版一本题为《隐秘的普希金》的书。其实,用心良苦的删节和猎奇性的精选都是不必要的,我们若像普希金一样坦然地面对普希金的真实感情及其结晶,便能更深地体会到普希金及其抒情诗歌的热烈和真诚。第二,是对忧伤之情